

Макарова Екатерина Сергеевна

студентка

Институт филологии,

журналистики и межкультурной коммуникации

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

DOI 10.21661/r-113912

СПОСОБЫ ОБЪЕКТИВИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «БРАК» В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

***Аннотация:** в статье рассматриваются основные подходы к определению структуры концепта «брак» в англоязычном художественном дискурсе, в частности в интерпретации современной американской писательницы – Э. Гилберт.*

***Ключевые слова:** концепт, интерпретация, структура.*

Понимание концепта «брак» варьируется в ходе эволюции общества. Феномен брачных отношений стал основой не только для научных исследований, но и нашел художественное отражение в творчестве множества литературных авторов.

Структура концепта «брак» в англоязычной лингвокультуре включает в себя ряд стереотипных представлений и понятий англоязычного социума, совмещенных с личным накопленным опытом каждого человека.

В английском языке концепт «брак» реализуется через синонимический ряд «wedlock, matrimony, commitment, marriage, spousal, match».

В ходе анализа вышеперечисленных синонимов, нами было установлено, что все морфемы данного синонимического ряда, кроме слова marriage, носят нейтральное значение:

«The state of being married».

Однако, слово marriage имеет следующее пояснение:

«The legally or formally recognized union of a man and a woman (or, in some jurisdictions, two people of the same sex) as partners in a relationship».

Становится очевидным, что подобная интерпретация концепта «брак» подразумевает не только, создание союза, как такового, но и затрагивает социальную и юридическую сферу жизни общества, что свидетельствует о прагматичном и материалистическом отношении людей к созданию семьи, что по сути является тенденцией среди представителей англоязычных культур. Считается, что переоценка семейных ценностей на западе привела к упразднению института брака, и к искажению понимания здоровых отношений между мужчиной и женщиной.

Таким образом, современное понимание концепта «брак» в социальной, законодательной, культурной и экономической сферах неизбежно воздействует на лингвистическое понимание данного концепта в сознании представителей англоговорящих культур.

Интерес к проблеме брака и семьи нашел свое художественное отражение в многочисленных произведениях. Нельзя отрицать наличие субъективного мнения в литературных трудах. Социальное положение, возраст, пол, религиозные и политические взгляды также влияли на интерпретацию концепта «брак».

На семантическом уровне концепт «брак» ассоциируется с процессом строительства (построения), где основная роль отводится равноправным и партнерским отношениям между супругами. В литературе данная ассоциация выражается следующим синонимическим рядом:

Fertile green house in which romantic love can abundantly flourish. (Gilbert, 2010, 48)

Такая интерпретация брака подводит читателя к мысли, что при гармоничном существовании супругов, их семейная жизнь может иметь результат в лице потомства.

Essential building block of any orderly community. (Gilbert, 2010, 49)

Estate that brings an intrinsic sense of attachment to spouse, children, house. (Gilbert, 2010, 56)

В сознании многих авторов сложилось впечатление о браке, как о системе, четко регулируемой и регламентированной сводом законов и правил:

«We also had learnt that marriage is an estate that is very much easier to enter than it is to exit. Unfenced by law, the unmarried lover can quit a bad relationship any time. But you- the legally married person who wants to escape doomed love- may soon discover that a significant portion of your marriage contract belongs to the State, and that it sometimes takes a long while for the state to grant you your leave.» (Gilbert, 2010, 297)

Видимо, брак может реализоваться через понятия прочности, долгосрочности, стабильности, непоколебимости, и конечно, через ассоциацию с тяжелым трудом:

«Marriage becomes a hard work once you have poured the entirety of your life into these hands of one mere person. Keeping that going is a hard work.» (Gilbert, 2010, 297)

Таким образом, концепт «брак» понимается как что-то долгосрочное, закрепленное законодательно, несмотря на трудности и испытания.

В современной женской прозе, в произведениях таких авторов, как Karen Swan, Elisabeth Gilbert, Kathryn Elliott, Cecelia Ahern, концепт «брак» реализуется через следующие лексические единицы: *matrimony, bond, companionship, marriage, wedlock, union, couplehood*. Однако, наиболее употребительным в данном семантическом ряду является «*marriage*». В результате проведенных нами анализов художественных текстов, нами были выявлены отчетливые различия в восприятии брака и своего супруга среди мужских и женских персонажей. Так, женские персонажи в концепт «брак» вкладывают лучшие качества мужа, духовную близость с супругом, уверенность и надежность, крепкое плечо любимого человека. Мужчины же, в свою очередь, ассоциируют брак с понятиями уюта, домашнего очага.

Пожалуй, одними из самых богатых на рассуждения о браке являются автобиографические книги писательницы Элизабет Гилберт «Eat, Pray, Love» и «Committed». Два данных произведения в полной мере отражают цепь размыш-

лений автора и рассказчика в одном лице – независимой тридцатилетней женщины, жительницы мегаполиса (Нью-Йорка), влиятельной писательницы и публициста.

Итак, книга «Eat, Pray, Love» («Есть, Молиться, Любить») повествует об эмоциональном возрождении автора во время ее годового путешествия в Италию, Индию, Бали. Книга «Committed» («Законный Брак») будучи сиквелом «Eat, Pray, Love», рассматривает концепт «брак» в более широком аспекте, затрагивая практически все особенности и нюансы. Причиной размышлений автора стал миграционный вопрос возлюбленного Гилберт, Филиппе. В результате документальных разбирательств, Гилберт встает перед выбором – разлучиться с Филиппе до улаживания проблемы или же ускорить этот процесс и выйти за него замуж. И если для любого другого человека выбор был бы очевиден, то эти двое рассматривают повторный брак как жертву: *«I love you so much, that I will even marry you.»* (Gilbert, 2010, 18)

Живя отдельно от возлюбленного или путешествуя вместе с ним по странам Восточной Азии, автор ведет рассуждения на тему брака, его истории, и понимания с различных сторон человеческой жизни. Отличным подспорьем и материалом для описания становятся примеры брачных союзов небольших народов, обитающих в маленьких деревеньках, которые встречаются на пути писательницы. Гилберт продолжает сравнивать существование и роль женщины в восточном и западном браках. Именно эти размышления нашли художественное отражение в произведениях писательницы.

Существуют различные подходы к пониманию понятия «брак». Так, Гилберт использует синонимический ряд *«matrimony, marriage, wedlock, union, companionship, wedlock, couplehood»* для обозначения брачного союза. Однако, самым употребительным является доминантный синоним «marriage», вследствие отсутствия у него конотативного аспекта. А наименее частым являлось употребление синонима «wedlock»: *«So it slowly dawned on me on the airplane out of Dallas – my world now turned back-to-front, my lover exiled, the two of us having effectively been sentenced to marry – that perhaps I should use this time to somehow make*

peace with the idea of matrimony before I jumped into it once again. Perhaps it would be wise to put a little effort into unraveling the mystery of what in the name of God and human history this befuddling, vexing, contradictory, and yet stubbornly enduring institution of marriage actually is.» (Gilbert, 2010, 14)

Таким образом, использование синонимического ряда выполняет функцию замещения, что позволяет избежать повтора лексических единиц, а также выполняет функцию уточнения, в случае, если автор стремится выделить одну из черт брака (*companionship*). А самая главная функция – экспрессивно-стилистическая, придает эмоциональный окрас художественному тексту благодаря употреблению синонимов с разной эмотивной тональностью.

С целью объяснить, что же такое брак, Гилберт обращается не только к собственным мыслям, но и к социальной формулировке этого понятия, а также открывает перед читателем историческую ретроспективу концепта «брак» и его понимание в различных культурах, в разные эпохи развития человеческого общества. Определения, отраженные в художественной форме, получились, с одной стороны, очень личными, и с другой стороны, формальными и документальными.

«It (marriage) was something neither of us wanted.» (Gilbert, 2010, 3)

Проанализировав данные примеры, становится понятным, что личная позиция автора очень субъективна, и что личный опыт хоть и был неудачным и болезненным, Гилберт все же признает элемент сакральности брачных союзов.

Целая глава книги «Committed» посвящена исторической ретроспективе концепта «брак» и его роли в социальной и политической жизни общества. Например:

«Union between one man and several women. <...> Union between one woman and several men. <...> Union between two men. <...> Union between two siblings. <...> Union between two children. <...> Union between the unborn. <...> Union between people limited to the same social class. <...> Temporary union. <...> Sacred union between a living woman and dead man.» (Gilbert, 2010, 53)

Приведенные выше цитаты представляют собой отражение сущности брака в различных эпохах и разнородных культурах, тем самым, позволяя читателю выявить особенности института брака в различных эпохах и культурах, отмечая при этом специфику положения женщин в браке.

Так как анализируемое произведение можно отнести к числу мемуаров, то естественно, что описание своего брака у Гилберт получилось очень личным и эмоциональным. Например:

«failing marriage, disaster marriage, vexing marriage, collapsing marriage, fragile marriage». Таким образом, негативно окрашенные описания дают читателю представление о тяжелом эмоциональном грузе неудавшегося брака Элизабет Гилберт. Художественные произведения «Committed», «Eat, Pray, Love» можно с легкостью назвать энциклопедией брака.

Являясь неотъемлемой частью культуры, брачный союз занимает важное место в языковой картине мира англоязычного социума. Это делает закономерным появление оценочных коннотаций в семантической структуре языковых единиц, в том числе метафорических. Ценностные представления людей о том или ином фрагменте действительности находят свое отражение в языковых структурах, формируя семантические основания оценочных значений: через анализ языковых высказываний, реализующих оценочное значение, можно эксплицировать существующие в сознании социума ценностные представления о каком-либо фрагменте действительности, то есть получить доступ к содержанию и структуре ценностного компонента культурно-языкового концепта.

Таким образом, анализ концепта «брак» в современном англоязычном дискурсе, на примере рассмотренных примеров, свидетельствует о необходимости проводить глубокий культуроантропологический и лингвокультурологический анализ понятия «брак».

Список литературы

1. Gilbert E. Committed. – Bloomsbury, 2011.
2. Gilbert E. Eat, Pray, Love. – Penguin Books, 2006.